

列王紀下第十一章譯文對照

和合本王下 11:1 亞哈謝的母親亞她利雅見她兒子死了，就起來剿滅王室。

拼音版王下 11:1 Yà hā xiè de mǔ qīn Yà tā lì yǎ jiàn tā ér zǐ sǐ le, jiù qǐ lái jiǎo miè wáng shì.

呂振中王下 11:1 亞哈謝的母親亞他利雅見她兒子死了，就起來殺滅王室所有的後裔。

新譯本王下 11:1 亞哈謝的母親亞他利雅看見自己的兒子死了，就起來消滅王室所有的後裔。

現代譯王下 11:1 亞哈謝王的母親亞她利雅一聽說兒子被殺，就下令處死猶大王室全族。

當代譯王下 11:1 亞哈謝的母親亞她利雅見她的兒子死了，就大殺王裔，

思高本王下 11:1 阿哈齊雅的母親阿塔裏雅見自己的兒子已死，便起來消滅王室所有的後裔。

文理本王下 11:1 亞哈謝母亞他利雅見子已死、起而殲滅王室、

修訂本王下 11:1 亞哈謝的母親亞她利雅見她兒子死了，就起來剿滅王室所有的後裔。

KJV 英王下 11:1 And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

NIV 英王下 11:1 When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she proceeded to destroy the whole royal family.

和合本王下 11:2 但約蘭王的女兒、亞哈謝的妹子約示巴，將亞哈謝的兒子約阿施從那被殺的王子中偷出來，把他和他的乳母都藏在臥房裏，躲避亞她利雅，免得被殺。

拼音版王下 11:2 Dàn Yuē lán wáng de nǚ ér, yà hā xiè de mèi zǐ yuē Shì bā, jiāng yà hā xiè de ér zǐ yuē ā shī cóng nà bèi shā de wáng zǐ zhōng tōu chū lai, bǎ tā hé tā de rǔ mǔ dōu cáng zài wò fáng lǐ, duǒ bì Yà tā lì yǎ, miǎn dé bèi shā.

呂振中王下 11:2 但是約蘭王的女兒亞哈謝的妹妹約示巴却將亞哈謝的兒子約阿施、從那些將要被殺死的王子中偷出來，把他和他乳母都放在貯藏床鋪的內屋裏。人將他藏起來、以躲避亞他利雅，他就沒有被殺死。

新譯本王下 11:2 但約蘭王的女兒，亞哈謝的妹妹約示巴，把亞哈謝的兒子約阿施從正要被殺的王子中偷了出來，把他和他的乳母藏在臥室裏面；他們把他收藏起來，躲避亞他利雅，免得他被殺死。

現代譯王下 11:2 只有亞哈謝的兒子約阿施逃脫。他幾乎跟別人一樣也被殺害，但他的姑母約示芭救了他；約示芭是約蘭王的女兒，亞哈謝同父異母的妹妹。她把約阿施和他的奶媽藏在聖殿裏的一間寢室，躲避亞她利雅，因此約阿施沒有被殺。

當代譯王下 11:2 先王約蘭的女兒，也就是亞哈謝的妹妹約示巴，把亞哈謝的一個兒子約阿施偷了出來，把他和乳母都匿藏在自己的寢室裏，約阿施才不致被害。

思高本王下 11:2 但約蘭王的女兒，阿哈齊雅的姊姊約舍巴，將阿哈齊雅的兒子約阿士，從被殺的王太子中偷了出來，把他和他的奶媽安置在寢室內，藏了起來，沒有讓阿塔裏雅看見：這樣 沒有被殺。

文理本王下 11:2 約蘭王女、亞哈謝妹約示巴于見殺之王子中、竊亞哈謝子約阿施出、與其乳媪、藏于寢室、以避亞他利雅、免其被殺、

修訂本王下 11:2 但約蘭王的女兒，亞哈謝的妹妹約示巴，將亞哈謝的兒子約阿施從被殺的王子中偷出來，把他和他的奶媽藏在臥房裏，躲避了亞她利雅，沒有被殺。

KJV 英王下 11:2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

NIV 英王下 11:2 But Jehosheba, the daughter of King Jehoram and sister of Ahaziah, took Joash son of Ahaziah and stole him away from among the royal princes, who were about to be murdered. She put him and his nurse in a bedroom to hide him from Athaliah; so he was not killed.

和合本王下 11:3 約阿施和他的乳母藏在耶和華的殿裏六年，亞她利雅篡了國位。

拼音版王下 11:3 Yu ē a sh ī hé t ā de r ū m ū cáng zài Y ē hé huá de diàn l ǐ liù nián. Yà t ā lì y ā cuàn le guó wèi.

呂振中王下 11:3 約阿施跟乳母一起在永恒主殿裏、藏匿了六年；亞他利作王來管理猶大地。

新譯本王下 11:3 約阿施和他的乳母在耶和華的殿中躲藏了六年；亞他利雅却作王統治那地。

現代譯王下 11:3 亞她利雅以母后身份統治時期，約示芭照顧這孩子六年，一直把他藏在聖殿裏。

當代譯王下 11:3 約阿施和乳母在聖殿裏匿藏了六年，當時是亞她利雅當政。

思高本王下 11:3 約阿士和他的奶媽，在上主的殿內隱藏了六年，當時由阿塔裏雅主持國政。

文理本王下 11:3 約阿施與其乳媪、偕匿于耶和華室、曆有六年、亞他利雅治理斯土、○

修訂本王下 11:3 亞她利雅治理這地的時候，約阿施和他的奶媽在耶和華的殿裏藏了六年。

KJV 英王下 11:3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

NIV 英王下 11:3 He remained hidden with his nurse at the temple of the LORD for six years while Athaliah ruled the land.

和合本王下 11:4 第七年，耶何耶大打發人叫迦利人（或作“親兵”）和護衛兵的衆百夫長來，領他們進了耶和華的殿，與他們立約，使他們在耶和華殿裏起誓，又將王的兒子指給他們看，

拼音版王下 11:4 Dì qī nián, Yéhéyédà dà fā rén jiào jī ā lì rén (huò zuò qī n bī ng) hé hùw
èi bī ng de zhòng bǎ if ū zhǎ ng lái, lǐ ng t ā men jìn le Y ē héhuá de diàn, y ū t ā men lì yu ē ,
sh ĭ t ā men zài Y ē héhuá diàn lǐ q ĭ shì, yòu jī ā ng wáng de érzi zh ĭ gei t ā men kàn,

呂振中王下 11:4 第七年耶何耶大打發人去把傭兵迦利人的百夫長、和衛兵的百夫長、帶來，領他們
進了永恒主的殿、到他那裏，就對他們立約，叫他們在永恒主殿裏起誓；然後將王的兒子指給他們看。

新譯本王下 11:4 在第七年，耶何耶大派人把迦利人和衛兵的眾百夫長帶來，領他們進入耶和華的殿
中，和他們立約，使他們在耶和華的殿裏起誓，然後把王子帶出來和他們見面。

現代譯王下 11:4 到了第七年，耶何耶大祭司在聖殿召見負責王室警衛和護衛王宮的軍官們，要他們
發誓同意他的計劃。他把亞哈謝王的兒子約阿施帶到他們面前，

當代譯王下 11:4 第七年，耶何耶大祭司派人召了親兵和衛兵的隊長來到聖殿裏，與他們立約，他們
就在聖殿裏起誓，耶何耶大又帶他們晉見王子。

思高本王下 11:4 第七年，約雅達派人將眾百夫長，加黎人隊長和衛隊長召來，領進上主的殿，與他
們立約，在上主殿內起誓，然後引君王的兒子出來與他們相見，

文理本王下 11:4 越至七年、耶何耶大遣人召迦利族與衛士之百夫長、導入耶和華室、與之立約、使
在耶和華室發誓、以王子示之、

修訂本王下 11:4 第七年，耶何耶大派人叫迦利人和護衛兵的眾百夫長來，領他們進耶和華的殿，與
他們立約，使他們在耶和華殿裏起誓，又把王的兒子指給他們看，

KJV 英王下 11:4 And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds,
with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and
made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed
them the king's son.

NIV 英王下 11:4 In the seventh year Jehoiada sent for the commanders of units of a hundred,
the Carites and the guards and had them brought to him at the temple of the LORD. He made
a covenant with them and put them under oath at the temple of the LORD. Then he showed
them the king's son.

和合本王下 11:5 吩咐他們說：“你們當這樣行：凡安息日進班的三分之一要看守王宮；

拼音版王下 11:5 F ē nfu t ā men shu ō , n ĭ men d ā ng zhèyàng xíng, fán ā nx ĭ rì jìn b ā n de s
ā n f ē n...zh ĭ y ĭ yào k ā nsh ō u wángg ō ng,

呂振中王下 11:5 又吩咐他們說：「你們要這樣行：你們中間安息日上班的、三分之一要看守王宮；

新譯本王下 11:5 他又吩咐他們說：“你們要這樣作：你們在安息日值班的，三分之一要守衛王宮；

現代譯王下 11:5 并命令他們說：「安息日，你們值班的時候，三分之一的人要看守王宮，

當代譯王下 11:5 耶何耶大又囑咐他們說：“你們要這樣做：在安息日值班的三分之一人要守衛著王宮，

思高本王下 11:5 同時吩咐他們說：「你們應這樣行事，在安息日進宮值班的三分之一，要照例守衛王宮，

文理本王下 11:5 命之曰、爾當如是而行、凡安息日入值者、三分之一宜守王宮、

修訂本王下 11:5 吩咐他們說：“你們要這樣做：你們當中在安息日值班的，三分之一要把守王宮，

KJV 英王下 11:5And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

NIV 英王下 11:5He commanded them, saying, "This is what you are to do: You who are in the three companies that are going on duty on the Sabbath--a third of you guarding the royal palace,

和合本王下 11:6 三分之一要在蘇珥門；三分之一要在護衛兵院的後門。這樣把守王宮，攔阻閑人。

拼音版王下 11:6 S ā n f ē n...zh ī y ī yào zài S ū er mén, s ā n f ē n...zh ī y ī yào zài hùwèi b ī ng yuàn de hòu mén. zhèyàng b ā sh ǒ u wángg ō ng, lánz ū xián rén.

呂振中王下 11:6 三分之一要在蘇珥門；三分之一要在衛兵院的後門；要互相替換地看守宮殿；

新譯本王下 11:6 三分之一要在蘇珥門；三分之一要在衛兵院的後門；你們要輪班把守王宮。

現代譯王下 11:6 三分之一的人要駐守在蘇珥門，另三分之一的人要跟其餘的守衛看守城門。

當代譯王下 11:6 三分之一要守衛著蘇珥門，另外的三分之一要守住護衛兵院的後面。你們依照指示把守王宮，禁止任何人出入。

思高本王下 11:6 另三分之一守衛蘇爾門，另三分之一把守守衛者的後門；仍照舊值班守衛聖殿。

文理本王下 11:6 三分之一守蘇珥門、三分之一守衛士後之門、如是守護王宮、以為防禦、

修訂本王下 11:6 三分之一要在蘇珥門，三分之一要在護衛兵院的後門；你們要這樣輪流把守王宮。

KJV 英王下 11:6And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

NIV 英王下 11:6a third at the Sur Gate, and a third at the gate behind the guard, who take turns guarding the temple--

和合本王下 11:7 你們安息日所有出班的三分之二要在耶和華的殿裏護衛王，

拼音版王下 11:7 N ĭ men ā n x ī rì su ǒ y ǒ u ch ū b ā n de s ā n f ē n zh ī èr yào zài Y ē hé huá de diàn l ĭ hùwèi wáng.

呂振中王下 11:7 其他的兩隊、凡安息日下班的要看守永恒主的殿，兼顧到王。

新譯本王下 11:7 你們在安息日不用當值的兩班人，要為王的緣故守衛耶和華的殿。

現代譯王下 11:7 在安息日不值班的兩隊人要在聖殿守衛，保護王。

當代譯王下 11:7 所有安息日休班的兩隊，也仍舊要留在聖殿裏戒備，

思高本王下 11:7 在安息日從上主殿內下班的兩隊，仍應在上主的殿內戒備，

文理本王下 11:7 安息日退值之二隊、必守護耶和華室、在王四周、

修訂本王下 11:7 你們安息日所有不值班的兩隊人員要在耶和華的殿裏護衛王；

KJV 英王下 11:7And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

NIV 英王下 11:7and you who are in the other two companies that normally go off Sabbath duty are all to guard the temple for the king.

和合本王下 11:8 各人手拿兵器，四圍護衛王。凡擅入你們班次的，必當治死。王出入的時候，你們當跟隨他。”

拼音版王下 11:8 Gèrén shǒu ná bīngqì, sìwéi hùwèi wáng. fán shàn rù nǐ men bāncì de bì dāng gēn suí tā.

呂振中王下 11:8 你們各要四圍環繞著王，手裏拿軍器；凡闖進班次的、必被處死；王出王入、你們都要和他在一起。」

新譯本王下 11:8 你們要在四周圍護著王，各人手中要拿著自己的武器。擅自闖入班次的，必被處死。王出入的時候，你們要緊隨左右。”

現代譯王下 11:8 你們要拿著刀來保護約阿施王；他走到哪裏，就跟到那裏；誰走近，就把他殺了。」

當代譯王下 11:8 各人手執兵器圍護著王，凡擅自闖入的，都要立刻處死。王無論出入，你們都要緊隨。

思高本王下 11:8 各人要手裏拿著武器環繞君王。擅入防綫的，即將他殺死；君王出入時，你們要緊隨不離。」

文理本王下 11:8 各執器械以環之、凡侵爾班列者、必殺之、王出入時、爾必與偕、

修訂本王下 11:8 各人手拿兵器，四圍保護王。凡擅自闖入你們行列的，要被處死。王出入的時候，你們當跟隨他。”

KJV 英王下 11:8And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

NIV 英王下 11:8Station yourselves around the king, each man with his weapon in his hand. Anyone who approaches your ranks must be put to death. Stay close to the king wherever he

goes."

和合本王下 11:9 衆百夫長就照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各帶所管安息日進班出班的人來見祭司耶何耶大。

拼音版王下 11:9 Zhòng bǎi fū zhǎng jiù zhào zhe jìsī Yéhéyédà yī qiè suǒ fēnfu de qù xíng, gè dài suǒ guǎn ānxi rì jìn bān chū bān de rén lái jiàn jìsī Yéhéyédà.

呂振中王下 11:9 百夫長們就照祭司耶何耶大一切所吩咐的去行；各帶安息日上班同安息日下班的人來見祭司耶何耶大。

新譯本王下 11:9 于是衆百夫長照著耶何耶大祭司的一切吩咐去行。他們各自率領人馬，無論在安息日值班或不用當值的，都來到耶何耶大祭司那裏。

現代譯王下 11:9 軍官們遵照祭司耶何耶大的指示把他們的部隊，無論在安息日值班或不值班的，都帶了來。

當代譯王下 11:9 各隊長依令而行，各自率領安息日值班和休班的隨從來見耶何耶大。

思高本王下 11:9 百夫長就按照司祭約雅達所吩咐的一切去行，各自帶領在安息日值班，和在安息日下班的士兵，來見司祭約雅達。

文理本王下 11:9 百夫長咸遵祭司耶何耶大之命而行、各率其人、安息日入值退值者、俱詣祭司耶何耶大、

修訂本王下 11:9 衆百夫長就照著耶何耶大祭司一切所吩咐的去做，各帶自己的人，無論安息日值班或不值班的，都到耶何耶大祭司那裏。

KJV 英王下 11:9 And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

NIV 英王下 11:9 The commanders of units of a hundred did just as Jehoiada the priest ordered. Each one took his men--those who were going on duty on the Sabbath and those who were going off duty--and came to Jehoiada the priest.

和合本王下 11:10 祭司便將耶和華殿裏所藏大衛王的槍和盾牌交給百夫長。

拼音版王下 11:10 Jìsī biàn jiāng Yéhéhuá diàn lǐ suǒ cáng Dàwèi wáng de qiāng hé dùnpái jiāo gěi bǎi fū zhǎng.

呂振中王下 11:10 祭司便將永恒主殿裏屬大衛王的矛和武器交給百夫長們。

新譯本王下 11:10 耶何耶大就把藏在耶和華殿裏，屬大衛王的矛槍和盾牌交給衆百夫長。

現代譯王下 11:10 耶何耶大把從前大衛王放在聖殿裏的槍矛和盾牌給軍官，

當代譯王下 11:10 耶何耶大把聖殿裏所收藏的大衛王的矛槍和盾牌交給隊長。

思高本王下 11:10 司祭便將上主殿內屬達味王的刀槍和盾牌，交給了眾百夫長。

文理本王下 11:10 祭司以耶和華室所藏大衛之干戈、予百夫長、

修訂本王下 11:10 祭司就把耶和華殿裏所藏大衛王的槍和盾牌交給百夫長。

KJV 英王下 11:10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

NIV 英王下 11:10 Then he gave the commanders the spears and shields that had belonged to King David and that were in the temple of the LORD.

和合本王下 11:11 護衛兵手中各拿兵器，在壇和殿那裏，從殿右直到殿左，站在王子的四圍。

拼音版王下 11:11 Hùwèi bīng shǒu zhōng gè ná bīngqì, zài tán hé diàn nàlǐ, cóng diàn yòu zhī dào diàn zuǒ, zhàn zài wáng zǐ de sìwéi.

呂振中王下 11:11 衛兵手裏各拿著軍器，要從殿南邊到殿北邊、對著壇和殿站在王的四圍。

新譯本王下 11:11 各衛兵手持兵器，從殿的右面到殿的左面，面對祭壇和殿，圍繞著王侍立。

現代譯王下 11:11 派護衛兵拿著刀守在聖殿前面，保護王。

當代譯王下 11:11 衛兵各手執兵器，在殿的左右；守著祭壇和聖殿，四圍護衛著王。

思高本王下 11:11 衛兵每人所持武器，自殿右至殿左，面對祭壇和聖殿，環立在君王四周；

文理本王下 11:11 衛士手執器械、立于王之四周、自室右至室左、環壇與室、

修訂本王下 11:11 護衛兵手中各拿兵器，在祭壇和殿那裏，從殿南到殿北，站在王的四圍。

KJV 英王下 11:11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

NIV 英王下 11:11 The guards, each with his weapon in his hand, stationed themselves around the king--near the altar and the temple, from the south side to the north side of the temple.

和合本王下 11:12 祭司領王子出來，給他戴上冠冕，將律法書交給他，膏他作王。眾人就拍掌說：“願王萬歲！”

拼音版王下 11:12 Jìsī lǐng wáng zǐ chūlai, gei tā dài shàng guānmǐǎn, jiāng lǜfǎshū ū jiāo gei tā, gāo tā zuò wáng. zhòng rén jiù pāi zhǎng shuō, yuàn wáng wàn suì.

呂振中王下 11:12 祭司把王子領了出來，給他戴上王冠，將王徽（或譯：律法書）交給他，稱他為王，用膏膏他；來管理；眾人就拍掌說：願王萬歲！」

新譯本王下 11:12 耶何耶大領王子出來，把王冠戴在他的頭上，又把約書交給他。他們就擁立他為王，用膏膏他，并且拍掌，說：“願王萬歲！”

現代譯王下 11:12 然後，他帶約阿施出來，把王冠戴在他頭上，把一本有關王權條款的法律書交給他。

于是约阿施被膏立为王。民衆拍手歡呼：「願王萬歲！」

當代譯王下 11:12 部署好了，耶何耶大祭司便引王子出來，給他戴上冠冕，把律法書交給他，膏立他為王。在場的人都鼓掌歡呼：“願王萬歲！”

思高本王下 11:12 然後引出太子來，給他加冕，將約書交給他，立他為王，給他傅油，在場民衆都鼓掌歡呼：「君王萬歲！」

文理本王下 11:12 祭司導王子出、加冕于其首、予以法律、膏之為王、衆鼓掌曰、願王萬歲、

修訂本王下 11:12 耶何耶大領約阿施 出來，給他戴上冠冕，把律法書交給他，膏他作王；衆人都鼓掌說：“願王萬歲！”

KJV 英王下 11:12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

NIV 英王下 11:12 Jehoiada brought out the king's son and put the crown on him; he presented him with a copy of the covenant and proclaimed him king. They anointed him, and the people clapped their hands and shouted, "Long live the king!"

和合本王下 11:13 亞她利雅聽見護衛兵和民的聲音，就到民那裏，進耶和華的殿。

拼音版王下 11:13 Yà tǎ lì yǎ tī ngjian hùwèi bī ng hé mǐn de shē ng yī n, jiù dào mǐn nàli, jìn Yē héhuá de diàn,

呂振中王下 11:13 亞他利雅聽見衛隊、衆民、的聲音，就進永恒主的殿衆民那裏。

新譯本王下 11:13 亞他利雅聽見衛兵和民衆的聲音，就進到耶和華的殿、衆民那裏去。

現代譯王下 11:13 亞她利雅太后聽到守衛和民衆的歡呼，急忙到群眾聚集的聖殿去。

當代譯王下 11:13 亞她利雅聽見軍民的呼喊聲，便進來看個究竟。

思高本王下 11:13 阿塔裏雅聽見民衆叫喊聲，就進上主的殿，到民衆前。

文理本王下 11:13 亞他利雅聞衛士與民之聲、則入耶和華室、至于民所、

修訂本王下 11:13 亞她利雅聽見護衛兵和百姓的聲音，就進耶和華的殿，到百姓那裏。

KJV 英王下 11:13 And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

NIV 英王下 11:13 When Athaliah heard the noise made by the guards and the people, she went to the people at the temple of the LORD.

和合本王下 11:14 看見王照例站在柱旁，百夫長和吹號的人侍立在王左右，國中的衆民歡樂吹號。亞她利雅就撕裂衣服，喊叫說：“反了！反了！”

拼音版王下 11:14 Kànjian wáng zhàolì zhàn zài zhù páng, bǎi fū zhǎ ng hé chuī hào de rén shì

ī lì zài wáng zuǒ yòu, guó zhōng de zhòng mǐn huānlè chuī hào. Yàtā lìyǎ jiù sī liè yī fu, hǎnjiào shuō, fǎn le. fǎn le.

呂振中王下 11:14 她一看，只見王竟照儀式站在柱旁；首領們和吹號筒的人都侍立在王左右；國中之民全都歡喜快樂，吹著號筒；亞他利雅一看見，就撕裂衣服，喊叫說：「反了！反了！」

新譯本王下 11:14 她看見王子按著規例站在柱旁那裏，首領和號手在王的旁邊，當地所有的人民歡樂吹號。亞他利雅于是撕裂衣服，呼叫：“反了！反了！”

現代譯王下 11:14 她看見新王照儀式站在聖殿進口的柱子旁邊，軍官們和號手圍繞著他，民衆都歡呼，吹號。亞他利雅悲痛地撕裂衣裳，喊著說：「反了！反了！」

當代譯王下 11:14 一看之下，見王依例站在柱旁，有隊長和吹號的人侍立左右，全國民衆歡呼吹號。亞他利雅便撕裂衣服喊叫說：“反了，反了！”

思高本王下 11:14 她一看，見君王照儀式站在高臺上，官長和吹號角的，都站在君王兩旁，所有當地人民歡樂吹號；阿塔裏雅就撕裂了自己的衣服，喊叫說：「反了，反了！」

文理本王下 11:14 望見王循常例立于柱側、百夫長與吹角者侍于王側、四境之民歡忻吹角、亞他利雅裂衣、呼曰、叛矣、叛矣、

修訂本王下 11:14 她觀看，看哪，王照儀式站在柱旁，百夫長和號手在王旁邊，國中的衆百姓歡樂吹號。亞他利雅就撕裂衣服，喊著說：“反了！反了！”

KJV 英王下 11:14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

NIV 英王下 11:14 She looked and there was the king, standing by the pillar, as the custom was. The officers and the trumpeters were beside the king, and all the people of the land were rejoicing and blowing trumpets. Then Athaliah tore her robes and called out, "Treason! Treason!"

和合本王下 11:15 祭司耶何耶大吩咐管轄軍兵的百夫長說：“將她趕出班外，凡跟隨她的，必用刀殺死！”因為祭司說：“不可在耶和華殿裏殺她。”

拼音版王下 11:15 Jìsī Yéhéyédà fēnfu guǎnxiá jūn bīng de bǎifūzhǎng shuō, jiāng tā gǎn chū bān wài, fán gēnsuí tā de bì yòng dāo shā sǐ. yīnwei jìsī shuō bùkě zài Yéhéhuá diàn lǐ shā tā,

呂振中王下 11:15 祭司耶何耶大吩咐受派管理軍兵的百夫長們，對他們說：「從班次之間將她趕出去；將凡跟隨她的處死于刀下。」因為祭司說：「她不可在永恒主殿裏被處死。」

新譯本王下 11:15 耶何耶大祭司吩咐衆百夫長，就是統領軍兵的，對他們說：“把她從各班軍兵中趕出去，跟隨她的，都要用刀殺死。”因為祭司說：“不可在耶和華的殿內殺死她。”

現代譯王下 11:15 耶何耶大不要亞她利雅在聖殿被殺，吩咐軍官們說：「把她從守衛中帶出去；誰想救她就把誰殺了。」

當代譯王下 11:15 耶何耶大祭司命令領兵的隊長說：“把她帶出去，若有人跟隨她，就用刀殺死他。”

思高本王下 11:15 約雅達司祭即吩咐帶領軍隊的眾百夫長說：「將她從行列中趕出去，凡跟隨她的，都用刀殺死。」原來司祭曾吩咐說：不可在上主的殿內殺她。

文理本王下 11:15 祭司耶何耶大命統軍之百夫長曰、由隊伍之間擁之出、隨其後者、必殺以刃、蓋祭司曰、勿殺之于耶和華室、

修訂本王下 11:15 耶何耶大祭司吩咐管軍兵的百夫長，對他們說：“把她從行列之間趕出去，凡跟隨她的必用刀殺死！”因為祭司說：“不可在耶和華殿裏殺她。”

KJV 英王下 11:15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

NIV 英王下 11:15 Jehoiada the priest ordered the commanders of units of a hundred, who were in charge of the troops: "Bring her out between the ranks and put to the sword anyone who follows her." For the priest had said, "She must not be put to death in the temple of the LORD."

和合本王下 11:16 眾兵就閃開讓她去，她從馬路上王宮去，便在那裏被殺。

拼音版王下 11:16 Zhòng bīng jiù Shǎn kāi ràng tā qù. tā cóng mǎ lù shàng wáng gōng qù, biān zài nà lǐ bèi shā.

呂振中王下 11:16 兵丁就下手拿她；她由通王宮的馬門出入處走，就在那裏被處死。

新譯本王下 11:16 于是他們下手拿住她；她回到王宮的馬門的時候，就在那裏被人殺死。

現代譯王下 11:16 于是他們捉住亞她利雅，把她帶到王宮，在馬門那地方殺了她。

當代譯王下 11:16 眾兵就拿著她，押到通往王宮的馬門入處正法。

思高本王下 11:16 于是眾人捉住她；當她由馬門進入王宮時，就地將她殺了。

文理本王下 11:16 遂辟易而出之、婦由馬道至王宮、見殺于彼、○

修訂本王下 11:16 他們就下手拿住她；她進入通往王宮的馬門，就在那裏被殺。

KJV 英王下 11:16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

NIV 英王下 11:16 So they seized her as she reached the place where the horses enter the palace grounds, and there she was put to death.

和合本王下 11:17 耶何耶大使王和民與耶和華立約，作耶和華的民；又使王與民立約。

拼音版王下 11:17 Yéhéyédàshǐ wáng hé mǐn yǔ Yē héhuá lì yuē, zuò Yē héhuá de mǐn. yòu shǐ wáng yǔ mǐn lì yuē.

呂振中王下 11:17 耶何耶大使王和人民與永恒主之間立了約，要做永恒主的人民；又使王與人民之間也立了約。

新譯本王下 11:17 耶何耶大又使王和人民與耶和華立約，好使他們作耶和華的人民；又使王與人民立約。

現代譯王下 11:17 耶何耶大祭司使約阿施王和人民跟上主立約，要作上主的子民。他也使王跟人民立約。

當代譯王下 11:17 耶何耶大安排王和民與主立約，作主的子民。君王和民也互相立了約。

思高本王下 11:17 此後，約雅達使君王和人民與上主立約，作上主的人民；又使君王與人民立約。

文理本王下 11:17 耶何耶大使王及民、與耶和華立約、俾為耶和華之民、又使王與民立約、

修訂本王下 11:17 耶何耶大使王和百姓與耶和華立約，作耶和華的子民，又使王與百姓立約。

KJV 英王下 11:17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people.

NIV 英王下 11:17 Jehoiada then made a covenant between the LORD and the king and people that they would be the LORD'S people. He also made a covenant between the king and the people.

和合本王下 11:18 于是國民都到巴力廟，拆毀了廟，打碎壇和像，又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。祭司耶何耶大派官看守耶和華的殿，

拼音版王下 11:18 Yúshì guó mǐn dōu dào bā lì miào, chāihuǐ le miào, dá suì tán hé xiàng, yòu zài tán qián jiāng bā lì de jìsī mǎ tǎn shā le. jìsī Yéhéyédà pài guān kǎnshǒu Yē héhuá de diàn,

呂振中王下 11:18 于是國中之民都到巴力（即：外國人之神）廟、將廟拆毀；將他的壇和像狠狠地打碎；又在祭壇前將巴力的祭司馬坦殺死。祭司耶何耶大就派官來看守永恒主的殿。

新譯本王下 11:18 然後當地所有的人民都來到巴力廟，把它拆毀，把它的壇和像完全打碎，又在祭壇前把巴力的祭司瑪坦殺了。耶何耶大祭司又設立官員管理耶和華的殿。

現代譯王下 11:18 于是大家到巴力廟去，拆毀廟宇，打碎祭壇和偶像，又在壇前殺了巴力的祭司馬坦。耶何耶大派人守衛聖殿，

當代譯王下 11:18 當地的民衆又一同走到巴力廟去，把廟拆毀，又把祭壇和神像全部打得粉碎，又在壇前把巴力的祭司瑪坦殺了。耶何耶大派官員看守聖殿，

思高本王下 11:18 然後，所有當地人民都到巴耳廟去，將廟拆毀，將祭壇推翻，將神像完全打碎，在祭台前斬了巴耳的司祭瑪堂。司祭約雅達又調派士兵把守上主的殿，

文理本王下 11:18 四境之民、往巴力廟毀之、摧其壇、碎其像、殺巴力之祭司瑪坦于壇前、祭司設官守耶和華室、

修訂本王下 11:18 于是國中的衆百姓都到巴力廟去，拆毀了廟，徹底打碎祭壇和偶像，又在壇前把巴力的祭司瑪坦殺了。耶何耶大祭司派官員看守耶和華的殿，

KJV 英王下 11:18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

NIV 英王下 11:18 All the people of the land went to the temple of Baal and tore it down. They smashed the altars and idols to pieces and killed Mattan the priest of Baal in front of the altars. Then Jehoiada the priest posted guards at the temple of the LORD.

和合本王下 11:19 又率領百夫長和迦利人（或作“親兵”）與護衛兵，以及國中的衆民，請王從耶和華殿下來，由護衛兵的門進入王宮。他就坐了王位。

拼音版王下 11:19 Yòu shuāilǐng bǎifūzhǎng héjīārén (huò zuò qīnbīng) yǔ hùwèibīng, yǐjīguózhōng de zhòngmín, qǐng wáng cóng Yēhéhuá diàn xià lái, yóu hùwèibīng de mén jìnrù wánggōng, tā jiù zuò le wáng wèi.

呂振中王下 11:19 又率領百夫長傭兵迦利人和衛兵、以及國中之民；他們請王從永恒主的殿下來，他們從衛兵的門路進入王宮；王就坐了王位。

新譯本王下 11:19 他又率領衆百夫長、迦利人、衛兵和當地所有的人民，護送王從耶和華的殿下來，經衛兵的門進入王宮。這樣，約阿施就坐上了王位。

現代譯王下 11:19 然後，他和官長、王室侍衛、王宮守衛，護送王從聖殿到王宮；民衆都跟在後面。約阿施從護衛門進去，坐上寶座。

當代譯王下 11:19 然後又率領各隊長、親兵、衛兵和當地的民衆，請王從聖殿下來，經過護衛兵院的門進入王宮，扶他坐在王位上。

思高本王下 11:19 以後，率領衆百夫長、加黎人、衛兵和所有當地人民，請君王從上主的殿下來，經衛兵門進入王宮，請他坐在王座上。

文理本王下 11:19 率諸百夫長、暨迦利族與衛士、以及四境之民、自耶和華室、導王而下、由衛士門、入于王宮、遂即王位、

修訂本王下 11:19 又率領百夫長，迦利人和護衛兵，以及國中的衆百姓，請王從耶和華的殿下來，由護衛兵的門進入王宮，他就坐上王位。

KJV 英王下 11:19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and

all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

NIV 英王下 11:19 He took with him the commanders of hundreds, the Carites, the guards and all the people of the land, and together they brought the king down from the temple of the LORD and went into the palace, entering by way of the gate of the guards. The king then took his place on the royal throne,

和合本王下 11:20 國民都歡樂，合城都安靜。衆人已將亞她利雅在王宮那裏用刀殺了。

拼音版王下 11:20 Guó mǐn dōu huānlè, hé chéng dōu ānjìng. zhòng rén yǐ jiāng Yàtā lìyǎ zài wánggōng nàlǐ yòng dāo shā le.

呂振中王下 11:20 國中之民全都歡喜快樂、合城也都平靜；人已經在王宮裏用刀將亞他利雅殺死了。

新譯本王下 11:20 當地所有的人民都歡樂，闔城平靜；至于亞他利雅，他們在王宮用刀把她殺死了。

現代譯王下 11:20 人民都歡喜快樂，城裏也很平靜，因為那時亞她利雅已經在王宮裏被殺死了。

當代譯王下 11:20 亞她利雅既已正法，國民都歡喜快樂，京城也得享升平。

思高本王下 11:20 全國人民都歡樂喜慶，京城也很平靜。至于阿塔裏雅，已在王宮用刀殺死。

文理本王下 11:20 四境之民歡樂、邑內平康、亞他利雅見殺于王宮、約阿施即位時、年甫七齡、

修訂本王下 11:20 國中的衆百姓都歡樂，合城也都平靜。他們已將亞她利雅在王宮那裏用刀殺了。

KJV 英王下 11:20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

NIV 英王下 11:20 and all the people of the land rejoiced. And the city was quiet, because Athaliah had been slain with the sword at the palace.

和合本王下 11:21 約阿施登基的時候年方七歲。

拼音版王下 11:21 Yuē ā shī dēng jī de shíhòu nián fāng qī suì.

呂振中王下 11:21 約阿施登極的時候、才七歲。

新譯本王下 11:21 約阿施作王的時候，只有七歲。（本節在《馬索拉抄本》為 12:1）

現代譯王下 11:21 約阿施作猶大王的時候才七歲。

當代譯王下 11:21 約阿施登基時，年方七歲。

思高本王下 11:21 他在耶胡第七年即位為王，在耶路撒冷作王凡四十年。他的母親名叫漆彼雅，是貝耳舍巴人。

文理本王下 11:21

修訂本王下 11:21 約阿施登基的時候年方七歲。

KJV 英王下 11:21 Seven years old was Jehoash when he began to reign.

NIV 英王下 11:21 Joash was seven years old when he began to reign.